

Artikel 16

Regeling van geschillen

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag wordt opgelost door een daartoe opgerichte gemengde adviescommissie.

2. Er wordt een gemengde adviescommissie opgericht, samengesteld voor de Belgische delegatie, uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken, van Binnenlandse Zaken en van Justitie, en voor de Slowaakse delegatie, uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken, van Binnenlandse Zaken en van de Procureur Generaal. Zij vergadert op verzoek van de ene of de andere Verdragsluitende Partij om de regeling van problemen inzake de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

Artikel 17

Slotbepalingen

1. De bepalingen van dit Verdrag kunnen enkel worden toegepast voor zover zij verenigbaar zijn met het nationaal recht.

2. Het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag geschiedt conform het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

1. De Verdragsluitende Partijen geven elkaar schriftelijk en via diplomatieke weg kennis van de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

3. Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde duur. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, die aan de andere Partij langs diplomatieke weg wordt gericht. De opzegging treedt in werking zes maanden volgend op de datum van afgifte aan de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 19

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen, wijzigingen of aanpassingen aan dit Verdrag doen toekomen. De Verdragsluitende Partijen stellen de wijzigingen van dit Verdrag in gemeen overleg vast.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 29 juni 2000 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Slowaakse, Franse en Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Voor de Regering van de Republiek Slowakije :

I. BUDIÁK

Article 16

Règlement des différends

1. Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par une commission mixte consultative.

2. Il est créé une commission mixte consultative composée, pour la partie belge, de représentants des Ministères des Affaires Étrangères, de l'Intérieur et de la Justice et, pour la partie slovaque, de représentants des Ministères des Affaires Étrangères, de l'Intérieur et de la Procureur Général, qui se réunira à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 17

Dispositions finales

1. Les dispositions du présent Accord ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.

2. La surveillance de l'exécution du présent Accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

1. Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de sa remise à l'autre Partie Contractante.

Article 19

Toute Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions, changements ou additions au présent Accord. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications au présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 29 juin 2000 en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues, slovaque, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

I. BUDIÁK

N. 2002 — 4154

[C — 2002/15133]

2 AUGUSTUS 2002. — Wet houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Republiek Roemenië inzake politiecoöperatie, en ondertekende Bijlage, gedaan te Boekarest op 14 april 1999 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

F. 2002 — 4154

[C — 2002/15133]

2 AOÛT 2002. — Loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Roumanie relative à la coopération policière, et à l'Annexe, signées à Bucarest le 14 avril 1999 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Roemenië inzake politiesamenwerking, en de Bijlage, ondertekend te Boekarest op 14 april 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Punat, 2 augustus 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DIUQUESNE

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) Zitting 2001-2002.

Senaat.

Documenten

Ontwerp van wet ingediend op 22 februari 2002, nr. 2-1059/1

Verslag namens de commissie :

2-1059/2

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 25/04/2002.

Stemming, vergadering van 25/04/2002.

Kamer

(1) Zitting 2001-2002.

Documenten

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1767/1.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd nr. 50-1767/2.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 23/5/2002.

Stemming, vergadering van 23/5/2002.

(2) Dit Verdrag is op 1 november 2002 in werking getreden.

Art. 2. La Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de Roumanie relative à la coopération policière, et l'Annexe, signées à Bucarest le 14 avril 1999, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Punat, le 2 août 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) Session 2001-2002.

Sénat.

Documents

Projet de loi déposé le 22 février 2002, n° 2-1059/1.

Rapport fait au nom de la commission :

2-1059/2

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 25/04/2002.

Vote, séance du 25/04/2002.

(1) Session 2001-2002.

Chambre.

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 50-1767/1.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1767/2.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 23/05/2002.

Vote, séance du 23/05/2002.

(2) Cette Convention est entrée en vigueur le 1^{er} novembre 2002.

VERDRAG TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN ROEMENIE INZAKE POLITIESAMENWERKING

De Regering van het Koninkrijk België
en

De Regering van Roemenië

hierna genoemd de « Verdragsluitende Partijen »,

Zich baserend op de bezorgdheid om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen beide Verdragsluitende Staten te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wil om de politiesamenwerking tussen beide Staten op te voeren,

Geleid door de wens de politiesamenwerking op te voeren in het kader van de internationale overeenkomsten die beide Verdragsluitende Staten hebben ondertekend inzake de eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens, alsmede Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens,

Overwegende dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit de werking van hun instellingen in gevaar brengt;

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE RELATIVE A LA COOPERATION POLICIERE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et

Le Gouvernement de Roumanie

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux,

Se fondant sur le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Parties Contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l'Homme ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel,

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

Overwegende dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van het illegaal reizen van en naar het grondgebied van de Staten en van illegale migratie, alsook de uitbanning van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn deel uitmaken van de taken van de respectievelijke Regeringen en Parlementen;

Overwegende dat de productie van en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging betekenen voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

Overwegende dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet volstaat om het verschijnsel van de illegale immigratie voldoende doeltreffend te bestrijden;

Overwegende dat een efficiënte internationale politie-samenwerking op het stuk van de georganiseerde criminaliteit en illegale migratie, inzonderheid door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens, noodzakelijk is ter bestrijding en voorkoming van dergelijke illegale handelingen;

Overwegende dat zulks een reeks gepaste maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist;

Hebben besloten dit Verdrag te sluiten.

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

Bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen,

de overheden door elke Verdragsluitende Partij aangewezen voor de uitoefening van dit Verdrag en die vermeld zijn in de bijlage bij dit Verdrag.

Internationale mensenhandel, elke handeling begaan met het oogmerk om :

a) de toegang tot het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van dit grondgebied te vereenvoudigen indien daartoe gebruik wordt gemaakt van dwang, inzonderheid van geweld of bedreiging, of indien een beroep wordt gedaan op bedrog, machtsmisbruik of andere vormen van druk, zodat de persoon geen andere echte of aanvaardbare keuze heeft dan zich daaraan te onderwerpen;

b) een persoon op enigerlei wijze uit te buiten, wetende dat bedoelde persoon het grondgebied van de Verdragsluitende Staat heeft betreden, er op doorreis is of verblijft in de omstandigheden bedoeld onder punt a).

Seksuele uitbuiting van kinderen,

de misdrijven bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het Kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit soort van materiaal voor persoonlijke doeleinden.

Technische bijstand,

de hulp verstrekt aan politie- en migratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

Criminaliteit in verband met kernmateriaal en radioactieve stoffen,

de misdrijven bedoeld in artikel 7, § 1, van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980.

Witwassen van geld,

de misdrijven bedoeld in artikel 6, paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie opbrengsten van misdrijven, opgemaakt te Straatsburg op 8 november 1990.

Georganiseerde criminaliteit,

elke inbreuk gepleegd door een « criminele organisatie » omschreven als een gestructureerde vereniging, van meer dan twee personen die duurt in de tijd, die in overleg optreedt teneinde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn, dan wel een middel om een vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden.

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des États et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Parties Contractantes et des Parlements de leurs États;

Considérant que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités illégales;

Considérant que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes;

Ont résolu de conclure la présente Convention.

Article 1^{er}

Définitions

Au sens de la présente Convention, on entend par :

Autorités compétentes des Parties Contractantes,

les autorités désignées par chaque Partie Contractante pour l'exécution de la présente Convention et qui sont reprises dans l'annexe à la présente Convention.

Traite internationale des êtres humains, tout comportement intentionnel suivant :

a) faciliter l'entrée sur le territoire de l'État de la Partie Contractante à la présente Convention, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'État de la Partie Contractante à la présente convention dans les conditions indiquées au point a).

Exploitation sexuelle des enfants,

les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

Assistance technique,

l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et de migration.

Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 7, § 1^{er} de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

Blanchiment d'argent,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 6, paragraphes 1^{er} à 3, de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

Criminalité organisée,

toute infraction commise par une « organisation criminelle », définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

Persoonsgegevens,

iedere informatie betreffende een geïdentificeerd of identificeerbaar natuurlijke persoon (betrokken persoon); wordt geacht identificeerbaar te zijn een persoon die rechtstreeks of onrechtstreeks kan worden geïdentificeerd, inzonderheid door verwijzing naar een identificatienummer of naar één of meer specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Verwerking van persoonsgegevens,

elke bewerking of elk geheel van bewerkingen die al dan niet wordt uitgevoerd aan de hand van geautomatiseerde procedures en wordt toegepast op persoonsgegevens zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, bewaren, bijwerken en wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samen brengen of met elkaar in verband brengen, alsook het afschermen, uitwissen of vernietigen.

Verdovend middel,

elke substantie, zowel van plantaardige als synthetische oorsprong, die voorkomt in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, opgemaakt te New York op 30 maart 1961 en van het Protocol van 25 maart 1972 tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961.

Psychotrope stof,

elke substantie, zowel van natuurlijke of synthetische oorsprong, of elk natuurlijk product dat voorkomt in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen.

Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen,

de teelt, de vervaardiging van of sluikehandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van 20 december 1988 van de Verenigde Naties tegen de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

Dringend verzoek,

een verzoek is dringend indien de naleving van de formele administratieve procedure bij de centrale instanties de preventieve actie of opsporingsactie kan hinderen of schaden.

Artikel 2**Gebieden waarop wordt samengewerkt**

1. Elke Verdragsluitende Partij verbindt zich ertoe om aan de andere Partij de ruimst mogelijke samenwerking te bieden op het stuk van de politieke samenwerking, conform de regels en de voorwaarden vastgesteld in dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen werken bij voorrang samen op het stuk van de voorkoming, de bestrijding en de vervolging van ernstige misdrijven die onder de georganiseerde criminaliteit ressorteren, te weten :

- a) misdrijven tegen het leven, de fysieke integriteit en de gezondheid van personen;
- b) misdrijven in verband met de illegale productie van en sluikehandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren;
- c) illegale immigratie;
- d) proxenetisme, mensenhandel, seksueel misbruik van kinderen;
- e) afpersing van geld;
- f) diefstal van, sluikehandel en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactief materiaal, kernmateriaal en andere gevaarlijke stoffen;
- g) vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren;
- h) criminaliteit op het stuk van het handelsverkeer en het financieel verkeer;
- i) misdrijven tegen goederen, onder meer diefstal van en sluikehandel in kunstwerken en historische voorwerpen, in voorkomend geval daaronder begrepen die welke tot het nationaal patrimonium behoren;
- j) diefstal van, sluikehandel en illegale handel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;
- k) diefstal met braak;
- l) witwassen van geld.

Données à caractère personnel,

toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Traitement de données à caractère personnel,

toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

Stupéfiant,

toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961 et du Protocole du 25 mars 1972 modifiant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

Substance psychotrope,

toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du Tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes,

la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Demande urgente,

une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

Article 2**Domaines de coopération**

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopéreront par priorité à la prévention, la répression et la poursuite de délits graves relevant de la criminalité organisée, à savoir :

- a) les infractions contre la vie, l'intégrité physique et la santé des personnes;
- b) les infractions liées à la production illégale et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
- c) l'immigration clandestine;
- d) le proxénétisme, la traite des êtres humains, l'exploitation sexuelle des enfants;
- e) l'extorsion de fonds;
- f) le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
- g) les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;
- h) la criminalité dans le domaine des échanges commerciaux et financiers;
- i) les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'œuvres d'art et d'objets historiques en ce compris, le cas échéant, ceux inscrits dans le patrimoine national;
- j) le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;
- k) le vol avec effraction;
- l) le blanchiment d'argent.

3. Overeenkomstig het nationaal recht kan de voorrang verleend aan de misdrijven bedoeld in het vorige lid worden gewijzigd door middel van overeenkomsten tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen heeft tevens betrekking op :

- 1) opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;
- 2) opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van voorwerpen gestolen, verdwenen, verduisterd of verloren op het grondgebied van de andere Partij.

Artikel 4

Middelen van samenwerking

De Verdragsluitende Partijen werken samen op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde gebieden en zulks op de volgende wijze :

- 1) uitwisseling van gegevens over de aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten ressorteren;
- 2) uitwisseling van materiaal;
- 3) technische en wetenschappelijke bijstand, deskundigenonderzoek en levering van gespecialiseerd technisch materiaal;
- 4) uitwisseling van ervaringen;
- 5) samenwerking betreffende beroepsopleiding;
- 6) hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken, in voorkomend geval daaronder begrepen de uitgestelde inbeslagname.

Artikel 5

Uitwisseling van gegevens

De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand en voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking. Zij wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.

Deze samenwerking kan de vorm aannemen van permanent contact via aan te wijzen verbindingsofficieren.

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politiediensten, overeenkomstig het nationaal recht en binnen de perken van hun bevoegdheden, elkaar bijstand verlenen met het oog op de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.

2. In bijzondere gevallen kan elke Verdragsluitende Partij, overeenkomstig het nationaal recht en zonder daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op het verlenen van bijstand inzake de voorkoming en de bestrijding van misdrijven bedoeld in artikel 2 van het Verdrag of ter voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid van hun Staten.

Artikel 7

Een gegeven verstrekt door de aangezochte Verdragsluitende Partij kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij enkel als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasbare internationale regels.

Artikel 8

1. De verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door elke Verdragsluitende Partij zijn belast met de internationale politieverwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om het verzoek tijdig in te dienen via voornoemde weg kan het, bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij en kunnen laatstgenoemden daarop rechtstreeks antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen moet de verzoekende Partij het centrale orgaan die in de aangezochte Verdragsluitende Partij bevoegd is voor internationale samenwerking zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en het dringend karakter met redenen omkleeden.

3. La priorité accordée aux infractions prévues au paragraphe précédent pourra être modifiée, dans le respect du droit national, par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :

- 1) la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés;
- 2) la recherche sur le territoire de l'Etat d'une Partie Contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Etat.

Article 4

Moyens de coopération

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par :

- 1) les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;
- 2) les échanges de matériel;
- 3) l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;
- 4) un échange d'expériences;
- 5) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle;
- 6) l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale en ce compris, le cas échéant, la saisie différée.

Article 5

Les échanges d'informations

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 de la présente Convention ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics de leurs États.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

2. De aanwijzing door de Verdragsluitende Partijen van de centrale organen belast met de internationale samenwerking en de wijze waarop wederzijdse bijstand wordt verleend, worden geregeld door overeenkomsten tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 9

De verzoekende bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Partij moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij aan de gegevens heeft toegekend. Er wordt gebruik gemaakt van de graden van beveiliging van INTERPOL.

Artikel 10

1. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij aan de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. De detachering van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde duur strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, inzonderheid door afspraken omtrent bijstand

a) in de vorm van gegevensuitwisseling zowel ter voorkoming als ter bestrijding van de criminaliteit;

b) ter zake van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;

c) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met de controle aan de grenzen en de migratie;

d) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politie maatregelen uit te voeren. Ze verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de instructies die hun worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij aan welke zij zijn gedetacheerd. Ze brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij het centrale orgaan belast met politie samenwerking van de Verdragsluitende Partij waaraan zij zijn gedetacheerd.

4. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij gedetacheerd aan derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

Artikel 11

Bescherming van persoonsgegevens

1. Krachtens dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan de respectievelijke nationale wetgevingen van elke Verdragsluitende Partij.

2. Wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politieke doeleinden regelt.

3. Wat de verwerking van de krachtens dit verdrag verstrekte persoonsgegevens betreft, gelden de volgende bepalingen :

a) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden waarvoor zij krachtens dit Verdrag mogen worden verstrekt;

b) de gegevens mogen enkel worden gebruikt door de gerechtelijke autoriteiten, diensten en instanties die een taak uitvoeren of een functie bekleden in het kader van de doeleinden omschreven in dit Verdrag, meer bepaald in de artikelen 2 en 3. De Partijen bezorgen elkaar de lijst van de gebruikers;

c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat zij nauwkeurig en volledig zijn. Zij moet tevens waarborgen dat deze gegevens niet langer worden bewaard dan noodzakelijk is. Indien zij zelf of ten gevolge van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist waren of niet hadden mogen worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. Laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen;

2. La désignation par les Parties Contractantes des organes centraux chargés de la coopération internationale ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 9

L'autorité compétente requérante d'une Partie Contractante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie Contractante a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance

a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;

b) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale;

c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières et de la migration;

d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent convenir que les fonctionnaires de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'un Etat tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Article 11

Protection des données à caractère personnel

1. En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :

a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données;

b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties communiqueront la liste des utilisateurs;

c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière sera tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;

d) een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft verstrekt om zich ten opzichte van een benadeeld persoon te onttrekken van de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd;

e) het verstrekken en de ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen sturen elkaar de lijst van de autoriteiten of diensten die gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen;

f) de toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationaal recht van de Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zich richt. De ontvangende Verdragsluitende Partij kan de gegevens enkel meedelen met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij welke de gegevens heeft verstrekt;

g) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en onder de voorwaarden opgelegd door die Verdragsluitende Partij.

4. Wat het verstrekken van de persoonsgegevens betreft, zijn bovendien de volgende bepalingen van toepassing :

a) de gegevens mogen enkel worden verstrekt aan politie- en immigratiediensten; de mededeling ervan aan andere instanties die dezelfde doeleinden beogen als bedoelde diensten en autoriteiten en die handelen binnen hetzelfde kader kan enkel geschieden met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt;

b) de ontvangende Verdragsluitende Partij stelt desgewenst de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt in kennis van de ontvangst ervan, van het gebruik dat ervan is gemaakt en van de resultaten behaald op grond van de verstrekte gegevens.

5. Overeenkomstig het nationaal recht wijst elke Verdragsluitende Partij een controleautoriteit aan die op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerkingen de rechten van de betrokken persoon niet schenden. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van dit Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen om samen te werken in het kader van de opdrachten die hen krachtens dit Verdrag worden opgelegd.

Artikel 12

Indien persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van de verbindingsofficier bedoeld in artikel 10, is het bepaalde in dit Verdrag eveneens van toepassing.

Artikel 13

Weigeren van bijstand

Elke Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van politieke of militaire delicten of indien blijkt dat de bijstand strijdig is met de op haar grondgebied vigerende wettelijke bepalingen.

Elke Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren dan wel aan voorwaarden onderwerpen in geval van met politieke of militaire delicten samenhangende delicten of indien het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

Artikel 14

Andere vormen van samenwerking

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar bijstand te verlenen op het stuk van beroepsopleiding, alsmede technische bijstand inzake problemen betreffende de werking van de politie.

2. De Partijen verbinden zich ertoe praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle in dit Verdrag bedoelde materies.

3. De wijze waarop wederzijdse bijstand wordt verleend, wordt omschreven in overeenkomsten gesloten tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 15

Overleg

1. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of occasionele werkgroepen oprichten belast met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen betreffende preventie en bestrijding van de criminaliteit bedoeld in artikel 2 en de

d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;

e) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;

f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La Partie Contractante qui n'est pas à l'origine des données ne peut communiquer ces données qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

g) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante;

4. En outre, en ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent :

a) les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit;

b) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données, de leur réception, de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

5. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur le territoire de son Etat un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la présente Convention sont également d'application.

Article 13

Refus de l'assistance

Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de son Etat.

Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Article 14

Autres formes de coopération

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 15

Concertation

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention dans les domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de

samenwerking bedoeld in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om indien nodig de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

2. De onkosten gemaakt in het kader van de samenwerking worden respectievelijk gedragen door elke Verdragsluitende Partij, behoudens andersluidende bepaling tussen de behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.

3. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiegroep op die hen om de drie jaar een verslag voorlegt.

Artikel 16

Regeling van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag wordt opgelost door een daartoe opgerichte gemengde adviescommissie.

Deze Commissie bestaat uit vertegenwoordigers van beide Verdragsluitende Staten. Zij vergadert op geregelde tijdstippen op verzoek van de ene of de andere Staat of elke keer wanneer zulks noodzakelijk is om de regeling van problemen inzake de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

Artikel 17

Slotbepalingen

De bepalingen van dit Verdrag kunnen enkel worden toegepast voor zover zij verenigbaar zijn met het nationaal recht.

Het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag geschiedt conform het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

De Verdragsluitende Partijen geven elkaar schriftelijk kennis van de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van de ontvangst van de laatste kennisgeving.

Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde duur. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die aan de andere Partij wordt gericht. De opzegging treedt in werking zes maanden na de kennisgeving.

Artikel 19

De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag in gemeen overleg wijzigen. Het initiatief daartoe kan door een van beide Verdragsluitende Partijen worden genomen.

De wijzigingen worden van kracht conform de procedure bedoeld in artikel 18.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Boekarest, op 14 april 1999, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Roemeense, Nederlandse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

Voor de Regering van de Republiek Roemenië :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

C. DUDU IONESCU

Bijlage bij het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Roemenië inzake politiecoöperatie

Voor België zijn de bevoegde overheden, ieder wat haar betreft :

— de Minister van Binnenlandse Zaken;

— de Minister van Justitie;

— de Minister van Buitenlandse Zaken.

Voor Roemenië is de bevoegde overheid :

— het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes, dûment habilités.

3. Les autorités compétentes des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui leur fera rapport tous les trois ans.

Article 16

Règlement des différends

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative, créée à cet effet.

Cette commission sera composée de représentants des deux Parties Contractantes. Elle se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre Etat ou chaque fois que c'est nécessaire, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Article 17

Dispositions finales

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.

La surveillance de l'exécution de la présente Convention s'effectuera conformément au droit national de l'Etat de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de son envoi.

Article 19

Les Parties Contractantes peuvent modifier, de commun accord, la présente Convention. L'initiative de la modification peut appartenir à n'importe laquelle des Parties Contractantes.

Les modifications entreront en vigueur suivant la procédure prévue à l'article 18.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Bucarest, le 14 avril 1999, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues roumaine, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

Pour le Gouvernement de Roumanie :

Le Ministre de l'Intérieur,

C. DUDU IONESCU

Annexe à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Roumanie relative à la coopération policière

Pour le Royaume de Belgique, les autorités compétentes, chacune en ce qui la concerne, sont :

— le Ministre de l'Intérieur;

— le Ministre de la Justice;

— le Ministre des Affaires étrangères.

Pour la Roumanie, l'autorité compétente est :

— le Ministère de l'Intérieur.